

ΠΕΤΡΟΥ Α΄

Salutări

1 ¹ Πέτρος, ἀπόστολος
Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας,
Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ
Βιθυνίας,† ² κατὰ πρόγνωσιν
Θεοῦ Πατρός, ἐν ἁγιασμῷ
Πνεύματος, εἰς ὑπακοήν καὶ
ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ• Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη
πληθυνθείη.

Nădejdea cea vie

³ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ
Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος
αὐτοῦ† ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς
ἐλπίδα ζῶσαν δι’ ἀναστάσεως
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
⁴ εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον
καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,
τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς
εἰς ὑμᾶς,† ⁵ τοὺς ἐν δυνάμει
Θεοῦ φρουρουμένους διὰ
πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην
ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

† **1:1** [Peter evidently expected his letter to have a rather wide distribution!] † **1:3** ελεος αυτου f³⁵ P⁷² 048 [38%] | 21 Alef-A,B,C [60%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 1 [2%] (f³⁵ [K^r] is independent of K^x and has the earliest attestation. ‘His great mercy’ or ‘His great mercy’, which?) † **1:4** υμας f³⁵ Alef-A,B,C [95%] RP,HF,OC,CP,NU | ημας P^{72v} [5%] TR (Some TRs, including the one underlying the AV, have υμας.)

Prima scrisoare a lui Petru

Salutări

1 ¹ Petru, apostol al lui Isus
Hristos, către cei aleși, care
trăiesc străini și împrăștiați prin
Pont, Galatia, Capadocia, Asia
și Bitinia, ² după cunoașterea
dinainte a lui Dumnezeu Tatăl, prin
sfințirea Duhului, în ascultarea și
stropirea sângelui lui Isus Hristos:
har vouă și să aveți pace deplină!

Nădejdea cea vie

³ Binecuvântat fie Dumnezeu,
și Tată al Domnului nostru Isus
Hristos, Cel care, în marea lui
îndurare, ne-a născut din nou,
prin învierea din morți a lui Isus
Hristos, pentru nădejdea cea vie,
⁴ și pentru moștenirea aceea care
nu putrezește, nu se pătează și
nu se distruge, păstrată în ceruri
pentru voi, ⁵ cei păziți cu puterea
lui Dumnezeu, prin credință,
pentru mântuirea pregătită să
fie descoperită în vremurile de
la sfârșit.

Curățirea credinței

⁶În El voi vă bucurați chiar dacă acum, pentru puțin timp, a trebuit să fiți întristați prin felurite încercări. ⁷Astfel, purificarea credinței voastre, mult mai prețioasă decât aurul pieritor care este curățit, totuși, prin foc, va aduce laudă, slavă și cinste la venirea lui Isus Hristos. ⁸Pe El, deși nu L-ați văzut, voi îl iubiți și credeți în El, deși încă nu-l vedeți, și vă bucurați cu o bucurie inexprimabilă și mereu glorioasă, ⁹pentru că primiți deja ceea ce este ținta credinței voastre, adică mântuirea sufletelor voastre.[†]

Profețiile despre mântuire

¹⁰Despre această mântuire discutau și cercetau profeții care au profețit despre harul ce urma să vă fie dăruit vouă. ¹¹Ei căutau să afle timpul și împrejurările pe care le arăta Duhul lui Hristos din ei, pe când le mărturisea mai dinainte despre suferința lui Hristos și despre slava care avea să vină după aceea. ¹²Lor li s-a descoperit că nu pentru ei înșiși, ci spre slujirea voastră erau cele ce v-au adus Evanghelia prin Duhul Sfânt[†] trimis din cer, lucruri la care și îngerii doresc să privească.

Testul credinței

⁶Ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστίν,[†] λυπηθέντες[†] ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, ⁷ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως (πολὺ τιμιώτερον[†] χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου) εὕρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν[†] ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ ⁸—ὃν οὐκ εἰδότες[†] ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν (ἄρτι μὴ ὁρώντες) πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιάσθε χαρᾷ ἀνεκκλήτῳ καὶ δεδοξασμένῳ,⁹ κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν,[†] σωτηρίαν ψυχῶν.

Profețiile despre mântuire

¹⁰Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζητήσαν καὶ ἐξηρεύνσαν[†] προφηταὶ οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος

[†] **1:6** εστιν ^f³⁵ P⁷²A,C [98.6%] RP,HF,OC,TR,CP [NU]ECM | — Alef-B [1.4%] [†] **1:6** λυπηθεντες ^f³⁵ P⁷²A,B,C [75%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | λυπηθεντας Alef- [23.5%] ECM | two other variants [†] **1:7** πολυ τιμιωτερον ^f³⁵ [80%] RP,HF,TR,CP | πολυτιμιωτερον P⁷²Alef-A,B,C [20%] OC,NU [†] **1:7** δοξαν και τιμην ^f³⁵ P⁷²Alef-A,B,C [35%] NU | 321 [28%] OC,TR,CP | 32 εις 1 [37%] RP,HF (K^x is divided over whether to add the preposition, but is agreed as to the word order. Again ^f³⁵ [K[†]] is independent of K^x and has the earliest attestation.) [†] **1:8** ειδοτες ^f³⁵ A [93%] RP,HF,OC,TR,CP | ιδοντες P⁷²Alef-B,C [7%] NU [†] **1:9** υμων ^f³⁵ Alef-A,C [96%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | ημων [3%] | — B [1%] [†] **1:10** εξηρευνησαν ^f³⁵ C [99%] RP,HF,OC,TR,CP | εξηραυνησαν P⁷²Alef-A,B [1%] NU

[†] **1.9** Sau: „mântuirea vieților voastre.”

[†] **1.12** Lit.: „în Duhul Sfânt”.

προφητεύσαντες, ¹¹ ἐρευνῶντες† εἰς τίνα, ἢ ποῖον καιρόν, ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. ¹² οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν† δέ, διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισσαμένων ὑμᾶς, ἐν† Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ—εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Chemare la o viață sfântă

¹³ Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύς τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπιστα ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁴—ὥς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, ¹⁵ ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον, καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, ¹⁶ διότι γέγραπται,† «Ἅγιοι γίνεσθε,† ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.»†

Chemare la o viață sfântă

¹³ De aceea, fiți pregătiți în mintea voastră,† fiți treji, nădărduiți pe deplin în harul care vă va fi adus la venirea lui Isus Hristos! ¹⁴ Ca niște copii ascultători, nu vă conformați poftelor din trecut, cele din vremea neștiinței voastre, ¹⁵ ci, așa cum Acela care v-a chemat este sfânt, și voi fiți sfinți în toată purtarea voastră, ¹⁶ fiindcă este scris: „Fiți sfinți, căci Eu sunt sfânt!”

† **1:11** ἐρευνῶντες **f**³⁵ A,C [93.2%] RP,HF,OC,TR,CP | ἐξερευνῶντες [5%] | ἐραυνῶντες P⁷²Alef-B [0.8%] NU | — [1%] † **1:12** ὑμῖν **f**³⁵ P⁷²Alef-A,B,C [86%] RP,HF,OC,CP,NU | ἡμῖν [14%] TR † **1:12** ἐν **f**³⁵ Alef-C [96%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | — P⁷²A,B [4%] † **1:16** γέγραπται **f**³⁵ P⁷²Alef-A,C [98%] RP,HF,OC,TR,CP,ECM | 1 οτι B [2%] [NU] † **1:16** γινεσθε **f**³⁵ [52%] RP,HF,OC | γενεσθε [36%] TR,CP | εσεσθε P⁷²Alef-A,B,C [12%] NU | two other variants (The early uncials presumably assimilated to the LXX.) † **1:16** εἰμι **f**³⁵ P⁷²C [99.2%] RP,HF,OC,TR,CP | — Alef-A,B [0.8%] [NU]ECM

† **1.13** Lit.: „încingeți-vă coapsele minții”, sau „fiți activi cu mintea”. † **1.18** Lit.: „cu cele ce putrezesc”.

¹⁷ Iar dacă-l numiți „Tată” pe Cel care, fără favoritism, ne judecă pe fiecare după fapta lui, purtați-vă cu teamă față de Dumnezeu în timpul călătoriei voastre în lume ca străini. ¹⁸ Voi știți că nu cu un preț pieritor,[†] de argint sau aur, ați fost răscumpărați din traiul vostru deșert, moștenit de la părinți, ¹⁹ ci cu sângele scump al lui Hristos, „mielul fără pată și fără cusur”, ²⁰ cel care a fost cunoscut înainte de întemeierea lumii și a fost arătat în timpurile de la sfârșit pentru voi, ²¹ cei ce prin El credeți în Dumnezeu, care l-a înviat din morți și l-a dat slavă ca să vă puneți credința și nădejdea voastră în Dumnezeu.

Născuți din nou, prin Cuvântul veșnic

²² Ca unii care v-ați curățit sufletele prin ascultarea adevărului ce vă conduce la dragoste frățească sinceră, iubiți-vă stăruitor unii pe alții, cu o inimă curată, ²³ fiindcă ați fost născuți din nou, nu dintr-o sămânță pieritoare, ci dintr-una nepieritoare, prin cuvântul cel viu și nepieritor al lui Dumnezeu, ²⁴ fiindcă, așa cum s-a spus: orice făptură este ca iarba și toată slava ei ca floarea ierbii: iarba se usucă și floarea cade ²⁵ dar cuvântul Domnului rămâne veșnic.[†] Și acesta este cuvântul rostit care v-a fost vestit.

[†] **1.18** Lit.: „cu cele ce putrezesc”.

[†] **1.25** Lit.: „în veac”.

¹⁷ Καί, εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ὑποσωποληπτῶς[†] κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, ¹⁸ εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς (ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ) ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,[†] ¹⁹ ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι, ὡς ἁμνοῦ ἁμώμου καὶ ἁσπίλου, Χριστοῦ· ²⁰ προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων[†] τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, ²¹ τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας[†] εἰς Θεόν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Născuți din nou prin Cuvântul veșnic

²² Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος,[†] εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαρᾶς[†] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, ²³ ἀναγεγεννημένοι

[†] **1:17** ἀπροσωποληπτῶς **f**³⁵ [98.5%] RP, HF, OC, TR, CP | ἀπροσωπολημπῶς **P**⁷² Alef-A, B, C [1.5%] NU | two other variants.) [†] **1:18** ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου *rell* | 132 C [12%] | four further variants [†] **1:20** ἐσχάτων **f**³⁵ (**P**⁷²) [91%] RP, HF, OC, TR, CP | ἐσχάτου (Alef-)A, B, C [9%] NU [†] **1:21** πιστευοντας **f**³⁵ **P**⁷² Alef-C [94.2%] RP, HF, OC, TR, CP | πιστευσαντας [5%] | πιστους A, B [0.8%] NU [†] **1:22** δια πνεύματος **f**³⁵ (92.4%) RP, HF, OC, TR, CP | — **P**⁷² Alef-A, B, C (7.6%) NU [†] **1:22** καθαρὰς **f**³⁵ **P**⁷² Alef-C (99.4%) RP, HF, OC, TR, CP [NU] ECM | — A, B (0.6%)

οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλ'†
ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος
Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν
αἰῶνα.† ²⁴ Διότι• «Πᾶσα σὰρξ
ὡς† χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα
ἀνθρώπου† ὡς ἄνθος χόρτου.
Ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ
ἄνθος αὐτοῦ† ἐξέπεσεν, τὸ
δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.» ²⁵ Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα
τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Piatra cea vie și poporul Domnului

2 ¹ Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν
κακίαν—καὶ πάντα δόλον
καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους,
καὶ πάσας καταλαλιάς— ² ὡς
ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν
ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς
σωτηρίαν,† ³ εἴπερ† ἐγενύσασθε
ὅτι χρηστός† ὁ Κύριος. ⁴ Πρὸς
ὃν προσερχόμενοι, λίθον
ζῶντα—ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
ἀποδοκιμασμένον παρὰ δὲ Θεῷ
ἐκλεκτόν, ἐντιμον— ⁵ καὶ αὐτοί,

† **1:23** αλλ f³⁵ C [40%]
αλλα P⁷²Alef-A,B [60%]
RP,HF,OC,TR,CP,NU † **1:23** εἰς τον
αιωνα f³⁵ (90.2%) RP,HF,OC,TR,CP
13 (2.6%) 1 τους αιωνας (1.2%)
— P⁷²Alef-A,B,C (6%) NU
† **1:24** ως rell ὡσει Alef- — A
[9%] † **1:24** ἀνθρωπου f³⁵ [90%]
RP,HF,OC,TR,CP | αὐτης P⁷²A,B,C
[9%] NU | αὐτου Alef- | one other
variant † **1:24** αὐτου f³⁵ C [90%]
RP,HF,OC,TR,CP | αὐτης [1%] | —
P⁷²Alef-A,B [9%] NU † **2:2** εἰς
σωτηριαν f³⁵ (P⁷²)Alef-A,B,C [65%]
OC,NU | — [35%] RP,HF,TR,CP (OC is
in small print.) † **2:3** εἴπερ f³⁵ C [99%]
RP,HF,OC,TR,CP | εἰ (P⁷²)Alef-A,B
[1%] NU † **2:3** χρηστός f³⁵ Alef-A,B,C
[48%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | χριστός
P⁷² [52%].

Cuvântul ca hrană spirituală

2 ¹ Părăsiți, deci, orice răutate și
orice înșelăciune, și ipocrizia,
invidia și orice ponegrire!† ² Să
doriți laptele duhovnicesc,† cel
adevărat, ca niște noi-născuți,
pentru ca prin el să creșteți spre
mântuire,† ³ dacă „ați gustat și ați
văzut cât de bun este Domnul”.

Pietre vii lângă Piatra Unghiului

⁴ Apropiați-vă de El, Piatra cea
vie, respinsă de oameni, dar aleasă
și prețioasă înaintea lui Dumnezeu
⁵ și lăsați-vă zidiți ca niște pietre
vii într-o casă spirituală, ca să
fiți o preoție sfântă care aduce
jertfe duhovnicești, bine primite
de Dumnezeu, prin Isus Hristos,
⁶ fiindcă Scriptura zice:

† **2.1** Sau: „vorbire de rău”, „bârfă”.

† **2.2** Sau: „al cuvântului”, „al
învățăturii”. † **2.2** Adică, să continuați
să creșteți spre mântuirea ce va fi dată
pe deplin la venirea Domnului.

Iată, pun în Sion o piatră
piatra din capul unghiului,
aleasă, prețioasă
Și cine se încrede în ea,
niciodată nu se va rușina.

⁷ Astfel, ea este cinstea voastră, a
celor ce credeți, dar pentru cei ce
nu cred, ea este:

piatra respinsă de meșteri,
dar ajunsă totuși în capul
unghiului.

⁸ și ea va ajunge să le fie:
o piatră de poticnire
și o stâncă de cădere.

Se împiedică[†] de ea toți cei ce
nu primesc Cuvântul. Acesta este
finalul ce li s-a hotărât.[†]

ὥς λίθοι ζῶντες, οἰκοδομείσθε[†]
οἶκος πνευματικός, ἱεράτευμα[†]
ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς
θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ[†] Θεῷ
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁶ Διότι[†] περιέχει ἡ ἱΓραφή•
«Ἰδού, τίθημι ἐν Σιών λίθον
ἀκρογωνιαίον, ἐκλεκτόν,
ἐντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’
αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.»

⁷ Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς
πιστεύουσιν, ἀπειθοῦσιν[†] δέ,
«λίθον[†] ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας,» ⁸ καὶ
«λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα
σκανδαλίου»• οἱ προσκόπτουσιν
τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ, καί,
ἐτέθησαν.[†]

[†] 2:5 οἰκοδομείσθε f³⁵ P⁷²A,B [75%]
RP,HF,OC,TR,CP,NU | εποικοδομείσθε
Alef-C [25%] [†] 2:5 ἱεράτευμα
f³⁵ [90%] RP,HF,OC,TR,CP
| εἰς 1 P⁷²Alef-A,B,C [10%]
NU [†] 2:5 τῷ f³⁵ P⁷² [96.5%]
RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | —
Alef-A,B,C [3.5%] [†] 2:6 διότι f³⁵
P⁷²Alef-A,B,C [98%] RP,HF,OC,CP,NU
| διο καὶ [1%] TR | διο [1%] [†] 2:6 ἡ f³⁵
C [35%] | ἐν τη [59%] RP,HF,OC,TR,CP
| ἐν P⁷²Alef-A,B [6%] NU (η γραφή
is the subject of the verb, περιεχει,
active voice; the change to the
familiar ‘in the’ would be almost
unthinking.) [†] 2:7 ἀπειθοῦσιν f³⁵ A
[92%] RP,HF,OC,TR,CP | ἀπιστεύουσιν
P⁷²Alef-B,C [8%] NU [†] 2:7 λίθον f³⁵
Alef- [95%] RP,HF,OC,TR,CP | λιθος
P⁷²A,B,C [5%] NU [†] 2:8 [What is
the antecedent of ὃ, the finite verb or the
participle? Being higher in rank the finite
form presumably takes precedence.]

[†] 2.8 Se opresc în ea ca apele într-un dig.

[†] 2.8 Lit.: „și spre aceasta au fost așezați”.
Sau: „hotărâți”.

Preoția regală

⁹ Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε† τοῦ ἐκ σκοτοῦς ὑμᾶς καλεσαντος εἰς τὸ θαυμαστόν αὐτοῦ φῶς.
¹⁰ οἷ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἡλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Viața creștinilor în lume

¹¹ Ἀγαπητοί, παρακαλῶ (ὡς παρόικους καὶ παρεπιδήμους) ἀπέχεσθαι† τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς, ¹² τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἔχοντες καλὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,† ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν† ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύσαντες† δοξάσωσιν τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

† **2:9** ἐξαγγελίητε *rell* | ἐξαγγέλλητε [14%] † **2:11** ἀπεχεσθαι ^{f35} Alef-B [75%] RP, HF, TR, CP, NU | ἀπεχεσθε ^{P72} A, C [25%] OC (Direct, or indirect, speech?) † **2:12** ἔχοντες καλὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ^{f35} [86%] RP, HF, OC, CP | 34512 (Alef-)A, C [9%] TR, NU | 34521 ^{P72} [1.4%] | 21345 [1%] | 3452 B | three further variants † **2:12** καταλαλοῦσιν ^{f35} ^{P72} Alef-A, B, C [52%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | καταλαλῶσιν [48%] † **2:12** ἐποπτεύσαντες ^{f35} A [83%] RP, HF, OC, TR, CP | ὑποπτεύσαντες [5%] | ἐποπτεύοντες ^{P72} Alef-B, C [12%] NU (The critics have already observed the good deeds—they know their criticism is false.)

Preoția regală

⁹ Voi însă sunteți „o seminție aleasă, o preoție împărătească, un neam sfânt, un popor strâns de Dumnezeu† ca să vestească caracterul† măreț al Celui ce v-a chemat din întuneric la lumina sa minunată.

¹⁰ Voi, care altădată
nu erați un popor,
dar acum sunteți
poporul lui Dumnezeu;
voi, cei fără parte de îndurare,
dar acum vi s-a dăruit îndurare.

Viața creștinilor în lume

¹¹ Preaiubiților, ca pe niște străini fără cetățenie, risipiți în lume, vă îndemn să vă feriți de poftele trupești, care se luptă împotriva sufletului. ¹² Să aveți o purtare frumoasă în mijlocul popoarelor păgâne, pentru ca, văzând faptele voastre bune, ei, care vă ponegresc ca pe niște răufăcători, să-i dea slavă† lui Dumnezeu în ziua verificării.†

† **2.9** Strâns de Dumnezeu, ca să îi aparțină lui, ca proprietate. † **2.9** Lit.: „virtutea” sau „fapte”. † **2.12** Adică, să-i dea dreptate în Ziua venirii lui Isus, în Ziua judecății. † **2.12** Lit.: „ziua verificării” sau „ziua vizitării” (chiar „ziua inspecției”. Poate fi ziua venirii Domnului, sau ziua în care Domnul le vorbește într-un mod special.

Creștinul și autoritățile civile

¹³Supuneți-vă tuturor forurilor sociale,[†] pentru Domnul: atât împăratului ca suveran, ¹⁴cât și guvernatorilor, pentru că ei sunt trimișii lui[†] ca să-i pedepsească pe răufăcători și să-i laude pe cei ce fac binele. ¹⁵Aceasta este voia lui Dumnezeu ca, făcând binele, să reducem la tăcere ignoranța oamenilor nepricepuți, ¹⁶și să fim ca niște oameni liberi, care nu fac din libertate o umbrelă[†] a răutății, ci se poartă ca niște robi ai lui Dumnezeu. ¹⁷Respectați-i pe toți, iubiți comunitatea fraților,[†] temeți-vă de Dumnezeu și onorați-l pe împărat!

Sfătuirea angajaților casnici

¹⁸Voi, slujitori în casa stăpânului,[†] supuneți-vă stăpânilor voștri cu tot respectul,[†] nu numai celor buni și cumsecade, ci chiar și celor dificili, ¹⁹fiindcă este un har, dacă cineva, din cauza credinței în Dumnezeu,[†] rabdă suferința și suferă pe nedrept. ²⁰Ce laudă este dacă răbdați o pedeapsă pentru că ați făcut ceva rău? Dar dacă răbdați și suferiți pentru că ați făcut binele, atunci este un har de

[†] **2.13** Lit.: „zidirilor omenеști”, adică instituțiilor de conducere ale societății, create de oameni. [†] **2.14** Trimișii împăratului sau trimișii Domnului.

[†] **2.16** Lit.: „o mantie”. [†] **2.17** Lit.: „frățietatea”. [†] **2.18** Sau: „robi casnici”, ori „slujitori casnici”. [†] **2.18** Lit.: „toată teama”. [†] **2.19** Lit.: „conștiinței sale pentru Dumnezeu”.

Creștinul și autoritățile civile

¹³ Ὑποτάγητε οὖν[†] πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, ¹⁴εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις, εἰς ἐκδίκησιν μὲν[†] κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν. ¹⁵Ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν. ¹⁶ὡς ἐλεύθεροι (καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν), ἀλλ' ὡς δοῦλοι Θεοῦ.[†] ¹⁷Πάντας τιμῆσατε• τὴν ἀδελφότητα ἀγαπήσατε• τὸν Θεὸν φοβείσθε• τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Sfătuirea slujitorilor

¹⁸ Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. ¹⁹Τοῦτο γὰρ χάρις,[†] εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ[†] ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. ²⁰Ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ

[†] **2:13** οὖν f³⁵ [95%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷² Alef-A, B, C [5%] NU [†] **2:14** μὲν f³⁵ C [52%] OC, TR, CP | — P⁷² Alef-A, B [48%] RP, HF, NU (OC is in small print.) [†] **2:16** δοῦλοι Θεοῦ f³⁵ A [90%] RP, HF, OC, TR (CP) | 21 (P⁷²) Alef-B, C [10%] NU [†] **2:17** ἀγαπήσατε f³⁵ [71%] RP, HF | ἀγαπατε P⁷² Alef-A, B, C [24%] OC, TR, CP, NU | — [5%] [†] **2:19** χάρις f³⁵ P⁷² Alef-A, B [81.6%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | 1 παρα τῷ Θεῷ C [9%] | 1 παρα Θεῷ [8%] | 1 Θεῷ [0.8%] | 1 Θεοῦ [0.6%] [†] **2:19** Θεοῦ f³⁵ Alef-B [84%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | ἀγαθὴν C [14%] | ἀγαθὴ 1 P⁷² [0.4%] | 1 ἀγαθὴν A [0.6%] | — [1%]

κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; † Ἄλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ τῷ† Θεῷ.

²¹ Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ† ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν,† ὑμῖν† ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ. ²² ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρεθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. ²³ ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδορεῖ, πάσχων οὐκ ἠπείλει παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως. ²⁴ ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σωματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν. οὐ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ† ἰάθητε. ²⁵ Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα,† ἀλλ'† ἐπεστράφητε† νῦν ἐπὶ τὸν

la Dumnezeu. ²¹ Căci la aceasta ați și fost chemați, fiindcă și Hristos a pătimit pentru voi și v-a lăsat un model† ca să călcați pe urmele lui.†

²² El n-a făcut păcat

și în gura Lui

nu s-a aflat nimic înșelător,

²³ Când a fost batjocorit, nu a întors batjocura, nu a amenințat atunci când a suferit, ci s-a lăsat în brațul† Celui ce judecă drept. ²⁴ El a purtat păcatele noastre în trupul lui, pe lemn, pentru ca noi, fiind morți datorită păcatelor, față de neprihănire - să trăim! „Prin rana lui† ați fost vindecați” ²⁵ fiindcă erați „ca niște oi rătăcite”, dar acum ați fost aduși înapoi la Păstorul și Supraveghetorul† sufletelor voastre.

† **2:20** ὑπομενεῖτε *rell* | ὑπομενετε P⁷² [14%] † **2:20** τῷ f³⁵ A [47%] | — P^{72,81v} Alef-B,C [53%] RP,HF,OC,TR,CP,NU † **2:21** καὶ f³⁵ P⁷² [23%] CP | — P⁸¹ Alef-A,B,C [77%] RP,HF,OC,TR,NU (f³⁵ [K^r] is independent of K^x and has the earliest attestation; the καὶ is emphatic.) † **2:21** ἡμῶν f³⁵ (85.3%) RP,HF,OC,TR,CP | ὑμῶν (P^{72,81v})(Alef-A)B,C^v (14.7%) NU † **2:21** ὑμῖν f³⁵ (P^{72,81v} Alef-A,B,C^v) (85%) RP,HF,OC,CP,NU | ἡμῖν (15%) TR (For the four word sequence, ἐπαθεν ὑπερ ἡμῶν ὑμῖν, there are at least sixteen variations. Taking these last two sets together, NU has both pronouns in the 2nd person, while TR has both in the 1st person.) † **2:24** αὐτοῦ f³⁵ Alef- [71%] RP,HF,OC,TR,CP | — P^{72,81v} A,B,C [29%] NU [Note that μῶλωπι is singular ('wound'), not plural ('stripes').] † **2:25** πλανώμενα f³⁵ P⁷²C [96.5%] RP,HF,OC,TR,CP | πλανώμενοι Alef-A,B [3.5%] NU † **2:25** ἀλλ' f³⁵ P⁷² Alef-A,C [99.8%] RP,HF,OC,TR,CP,ECM | ἀλλὰ B [alone] NU

† **2.21** Sau: „tipar”; „exemplu”; „o urmă”.

† **2.21** Sau: „v-a lăsat tiparul urmei sale, ca să călcați după pașii lui.” † **2.23** Lit.: „s-a predat”. † **2.24** Lit.: „prin vătămarea lui”, prin vânătaia lui”. † **2.25** Lit.: „episcopul”.

Familia creștină

3¹ În același fel și voi, soțiilor, fiți supuse bărbaților voștri, așa încât, chiar dacă unii nu ascultă de cuvânt, să fie căștigați fără cuvânt, prin purtarea voastră, a soțiilor lor, ²văzându-vă viața trăită cu temere și curăție, ³și podoabele, nu pe cele din afară, cu aranjări și împletituri de păr, cu bijuterii de aur sau cu haine de lux, ⁴ci podoaba dinăuntru, a inimii, frumusețea neofilită[†] a unui duh blând și liniștit, care are un foarte mare preț înaintea lui Dumnezeu. ⁵Așa erau și podoabele femeilor sfinte de altădată care își puneau nădejdea în Dumnezeu, în timp ce erau supuse bărbaților lor. ⁶Așa l-a ascultat și Sara pe Avraam și l-a numit „domnul meu”. Voi sunteți ca niște fiice ale ei, dacă faceți binele fără să vă temeți de nici o intimidare din partea lor.

Ποιμένα καὶ Ἐπίσκοπον τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.[†]

Familia creștină

3¹ Ὁμοίως, αἱ[†] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες[†] ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς, ἄνευ λόγου, κερδηθῇσονται[†] ²(ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν), ³ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς[†] τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, ⁴ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἀνθρωπος, ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ πραεὸς καὶ ἡσυχίου[†] πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ[†] Θεοῦ πολυτελές. ⁵Οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι

† **2:25** ἐπεστραφίτε **f**³⁵ **P**⁷²A,B [75%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | ἐπιστραφίτε Alef- [20%] | ἐπεστρεψατε **C** [2.5%] | ἐπιστρεψατε [2.5%] (Indicative or imperative? With this verb the aorist passive is commonly used with active sense.) † **2:25** ἡμῶν **f**³⁵ [50%] **CP** | ὑμῶν **P**⁷²Alef-A,B,C [50%] RP,HF,OC,TR,NU (Both make good sense; to be, or not to be, inclusive.) † **3:1** αἱ **f**³⁵ **P**⁷²C [94%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | καὶ **I** [3%] | δε καὶ **I** [2%] | — **P**⁸¹Alef-A,B [1%] | two other variants † **3:1** καὶ εἰ τινες **f**³⁵ **P**⁷²Alef-A [80%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 213 **C** [10%] | 23 **P**⁸¹vB [3%] | 1 οἱτινες [6%] | οἱτινες [1%] † **3:1** κερδηθῇσονται **f**³⁵ **P**⁷²Alef-A,B,C [98%] RP,HF,OC,CP,NU | κερδησονται [1%] | κερδηθησονται [1%] **TR** † **3:3** ἐμπλοκῆς **f**³⁵ **P**⁷²Alef-A,B [81%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | ἐν πλοκῆς **C** [8%] | ἐκ πλοκῆς [10%] | two further variants † **3:4** πραεὸς καὶ ἡσυχίου **f**³⁵ A,C [74%] RP,HF,OC,TR,CP | 13 Alef- [0.4%] | πραεὸς 23 **P**⁷² [25%] **NU** | 32 πραεὸς **B** [0.2%] | two more variants † **3:4** τοῦ *rell* | — [20%]

† **3.4** Lit.: „ce nu putrezește”.

ἐπὶ τὸν[†] Θεὸν ἐκόσμουν
ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς
ιδίοις ἀνδράσιν, ⁶ὥς Σάρρα
ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ,[†] κύριον
αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε[†]
τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ
φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

⁷Οἱ ἄνδρες, ὁμοίως,
συννοικοῦντες κατὰ γνῶσιν
ὥς ἀσθενεστέρω, σκεύει τῷ
γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν
ὥς καὶ συγκληρονόμοι[†] χάριτος
ζωῆς,[†] εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι[†]
τάς προσευχὰς ὑμῶν.

Sfaturi și îndemnuri

⁸Τὸ δὲ τέλος, πάντες
ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
φιλάδελφοι, εὐσπλαγχνοί,
φιλόφρονες,[†] ⁹μὴ ἀποδιδόντες
κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν
ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ

[†] 3:5 ἐπὶ τὸν ^f5 Alef- [81%] OC,TR,CP
| εἰς 2 [7%] | 1 [3%] RP,HF | εἰς
P⁷²A,B,C [9%] NU [†] 3:6 ἀβρααμ
^f5 [50%] | ἀβρααμ Alef-A,B,C
[50%] RP,HF,OC,TR,CP,NU.
[†] 3:6 ἐγενήθητε ^f5 P^{81v}Alef-A,B,C
[63%] RP,HF,OC,TR,NU | ἐγενήθητε
P⁷² [35%] CP | ἐγενήθη [2%]
(The extra *nu* is presumably a
mistake.) [†] 3:7 συγκληρονόμοι
^f5 (A,C) [90%] RP,HF,OC,TR,CP |
συγκληρονόμοις P⁸¹ (P⁷²B) [9%] NU
| συγκληρονόμοις Alef- | two other
readings [†] 3:7 χάριτος ζωῆς ^f5
P^{81v}B,C [58%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 1
ζωῆς [35%] | ποικιλῆς 12 Alef-A [7%]
| 12 αἰωνίου P⁷² [†] 3:7 ἐγκόπτεσθαι ^f5
P⁸¹(Alef-)A,B [70%] RP,HF,OC,CP,NU
| ἐκκόπτεσθαι P⁷²C [30%] TR
[†] 3:8 φιλόφρονες ^f5 (73.3%)
RP,HF,OC,TR,CP | ταπεινοφρονες
P^{72,81v}Alef-A,B,C (22.3%) NU | several
conflations that garner (4.4%)

⁷ Similar, și voi, bărbaților,
viețuiți[†] cu înțelepciune[†] cu soțiile
vostre, așa cum *este cazul* cu o
persoană[†] mai sensibilă; dați-le
cinste, cum *se cuvine* celor ce vor
moșteni împreună cu voi harul
vieții, ca rugăciunile vostre să nu
ajungă să fie neascultate.

Sfaturi și îndemnuri

⁸ Gândiți-vă împreună la același
țel, simțiți la fel unii cu alții, fiți
prietenoși, fiți miloși unii cu alții -
și fiți smeriți;⁹ nu răspundeți la rău
cu rău, nici cu jignire la jigniri, ci,
dimpotrivă, binecuvântați, pentru
că la aceasta ați fost chemați,
să moșteniți binecuvântarea.[†]

¹⁰ Pentru că se spune:

cine vrea viața și o iubește
și vrea să vadă zile bune,
să-și oprească limba de la rău
și buzele de la vorbirea

înșelătoare,

¹¹ să se abată de la rău

și să facă binele,

să caute pacea,

și să alerge după ea,

¹² fiindcă ochii Domnului

îi văd pe cei ce sunt dreπți,

iar urechile lui

[†] 3.7 Lit.: „locuiți împreună, în aceeași
casă”. [†] 3.7 Lit.: „potrivit cu
înțelepciunea”. [†] 3.7 Lit.: „cu un vas mai
slab”, cu o persoană fizic mai delicată.

[†] 3.9 Lit.: „Să moșteniți binecuvântarea”.

ascultă rugăciunea lor,
dar fața Domnului
se întoarce împotriva
celor ce fac răul.

Creștinii și persecuția

¹³ Și cine va dori să vă facă rău, dacă voi sunteți ucenicii dedicați ai binelui?† ¹⁴ Iar dacă ar fi să suferiți pentru dreptate, atunci ferice de voi! Nu vă temeți și nu vă tulburați de teama lor, ¹⁵ ci sfințiți-l în inimile voastre pe Hristos ca Domn și fiți întotdeauna gata să vă apărați credința față de oricine vă cere să-i explicați nădejdea care este în voi. ¹⁶ Răspundeți-le cu blândețe și cu respect,† cu o conștiință curată, așa încât tocmai în ceea ce sunteți ponegriți ca făcători de rele, ei să fie rușinați, ei, cei care vă defăimează purtarea voastră bună în Hristos. ¹⁷ Fiindcă este mai bine să suferiți ca oameni care fac binele, dacă așa ar fi voia lui Dumnezeu, decât ca făcători de rău.

† **3.13** Lit.: „sunteți plini de zel pentru bine”. † **3.16** Lit.: „cu temere”.

εὐλογοῦντες, εἰδότες† ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. ¹⁰ «Ὁ γὰρ θέλων ζῶην ἀγαπᾶν καὶ ἡμέρας ἰδεῖν† ἀγαθὰς πανσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ† ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ† τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον• ¹¹ ἐκκλινάτω ἀπὸ† κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν• ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν. ¹² Ὅτι† ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὅτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν• πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.»†

Creștinii și persecuția

¹³ Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ† γένησθε; ¹⁴ Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε† διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. «Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ ταραχθῆτε.» ¹⁵ Κύριον δὲ τὸν Θεόν† ἀγιάσατε ἐν ταῖς

† **3:9** εἰδοτες **f**³⁵ (90.3%) RP, HF, OC, TR, CP | — P^{72,81} Alef-A, B, C (9.7%) NU † **3:10** ημερας ιδειν **f**³⁵ C [26%] | 21 P^{72,81v} Alef-A, B [74%] RP, HF, OC, TR, CP, NU (**f**³⁵ [K^x] is independent of K^x.) † **3:10** αὐτου **f**³⁵ Alef- [95%] RP, HF, OC, TR, CP | — P^{72,81} A, B, C [5%] NU † **3:10** αὐτου **f**³⁵ [89%] RP, HF, OC, TR, CP | — P^{72,81v} Alef-A, B, C [11%] NU † **3:11** απο **f**³⁵ Alef- [93%] RP, HF, OC, TR, CP | δε 1 P⁷² A, B, C [7%] NU † **3:12** οτι **f**³⁵ P^{72,81} Alef-A, B, C [98%] RP, HF, OC, CP, NU | 1 οι [2%] TR † **3:12** κακα **f**³⁵ P⁷² Alef-A, B, C [93%] RP, HF, OC, TR, NU | 1 του εξολοθρευσαι αὐτους εκ γης [7%] CP † **3:13** μιμηται **f**³⁵ [75%] RP, HF, OC, TR, CP | ζηλωται (P⁷² Alef-) A(B) C [25%] NU † **3:14** ει και πασχετε **f**³⁵ P⁷² (Alef-) B, C [82%] RP, HF, OC, TR, NU | 213 [8%] | 12 πασχετε [5.5%] CP | 1 δε 23 A [4.5%] † **3:15** θεον **f**³⁵ [94%] RP, HF, OC, TR, CP | χριστον P⁷² Alef-A, B, C [6%] NU

καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι δὲ†
 αἰεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ
 τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον
 περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,†
 μετὰ πραύτητος† καὶ φόβου.
¹⁶ συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα
 ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν† ὑμῶν ὡς
 κακοποιῶν,† καταισχυνθῶσιν οἱ
 ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τῇ ἀγαθῇ ἐν
 Χριστῷ ἀναστροφῇ.† ¹⁷ Κρεῖττον
 γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι†
 τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πᾶσχειν ἢ
 κακοποιοῦντας.

Modelul lui Hristos și Noe

¹⁸ Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ
 περὶ ἁμαρτιῶν ἑπάθεν,†

† **3:15** δε ^f³⁵ [83%] RP,HF,OC,TR,CP
 | — ^P⁷²Alef-A,B,C [17%]
 NU | — † **3:15** ἐλπίδος ^f³⁵
 [81%] RP,HF,OC,TR,CP | 1
 ἀλλὰ ^P⁷²Alef-A,B,C [19%] NU
 † **3:15** πραύτητος *rell* | πραύτης [15%]
 † **3:16** καταλαλοῦσιν ^f³⁵ Alef-A,C
 (44.4%) RP,OC,CP | καταλαλῶσιν
 (50%) HF,TR | καταλαλεισθε ^P⁷²B (5%)
 NU | two other readings † **3:16** ὑμῶν
 ὡς κακοποιῶν ^f³⁵ Alef-A,C (92.4%)
 RP,HF,OC,TR,CP | ὑμᾶς 23 (2.4%) | —
^P⁷²B (5.2%) NU † **3:16** τῇ ἀγαθῇ
 ἐν χριστῷ ἀναστροφῇ ^f³⁵ [20%] | τὴν
 ἀγαθὴν 34 ἀναστροφῇν (Alef-)A,B
 [50%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | τὴν
 34 ἀγαθὴν ἀναστροφῇν ^P⁷² [24%] |
 τὴν 34 ἀγνὴν ἀναστροφῇν C [1%] |
 τὴν καλὴν 34 ἀναστροφῇν [4%] | —
 [1%] (The dative is correct for the
 object of ἐπηρεάζω, but if copyists were
 not familiar with the verb they would
 naturally ‘correct’ to the accusative.
ECM lists 15 variations for the 6-word
 phrase.) † **3:17** θελοῖ ^f³⁵ ^P⁷²Alef-A,B,C
 [92%] RP,HF,OC,CP,NU | θελεῖ ^f³⁵
 TR | — [5%] † **3:18** ἐπάθεν ^f³⁵ B
 [78%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | ὑπερ
 ἡμῶν 1 [6%] | ἀπεθάνεν C [3%] | ὑπερ
 ἡμῶν ἀπεθάνεν (Alef-) [10%] | ὑπερ
 ὑμῶν ἀπεθάνεν ^P⁷²A [3%]

Suferința lui Hristos și imaginea lui Noe

¹⁸ Căci și Hristos a pățimit o
 singură dată pentru păcate, El, cel
 Drept pentru cei nedrepți, ca să vă
 aducă la Dumnezeu, fiind omorât
 în trup, dar fiind înviat în Duhul.
¹⁹ În Duhul El a mers și a vestit și
 duhurilor întemnițate, ²⁰ care n-au
 ascultat pe vremuri, când răbdarea
 lui Dumnezeu era în așteptare, în
 zilele lui Noe, când se construia
 arca† în care au fost salvate din apă
 doar opt suflete. ²¹ Acest simbol†
 al apei botezului, vă salvează și pe
 voi acum, dar nu ca o spălare de
 murdăria trupului, ci ca un răspuns
 credincios dat lui Dumnezeu de o
 conștiință curată, față de învierea
 lui Hristos, ²² care s-a dus la dreapta
 lui Dumnezeu, în ceruri, și căruia
 îi sunt supuși îngerii, stăpânirile și
 puterile.

† **3.20** Lit.: „chivot”. † **3.21** Lit.: „antitip”,
 adică „prefigurare”, „schemă”, „tipar”.

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς[†] προσαγάγῃ τῷ Θεῷ• θανατωθεῖς μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεῖς δὲ[†] πνεύματι• ¹⁹ ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεῖς ἐκήρυξεν, ²⁰ ἀπειθήσασίν ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο[†] ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλιγοί, [†] τοῦτ' ἔστιν ὀκτώ, ψυχαὶ διεσώθησαν δι' ὕδατος• ²¹ ὁ[†] ἀντίτυπον, νῦν καὶ ἡμᾶς[†] σώζει, βάπτισμα (οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερωτήμα εἰς Θεόν) δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ²² ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ[†] Θεοῦ, πορευθεῖς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἑξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

O viață nouă cu o gândire nouă

4¹ Așadar, întrucât Hristos a suferit pentru noi în trupul său,[†] înarmați-vă și voi cu aceeași gândire,[†] fiindcă acela care suferă în trup a încheiat-o cu păcatul,[†] ² și nu mai trăiește în poftele oamenilor, ci după voia lui Dumnezeu, în tot restul vieții sale trupesti.[†] ³ Destul că în trecutul vieții voastre ați lucrat după voia păgânilor, trăind în destrăbălări, în pofte, în potop de vin, în chefuri, în beții și în idolatrii nelegiuite! ⁴ De aceea, ei se miră că nu mai veniți[†] cu ei în aceeași depravare neînfrânată - și vă batjocoresc; ⁵ dar vor da socoteală Celui care este gata să judece și viii și morții.

[†] 4.1 Lit.: „în carne”. [†] 4.1 Lit.: „luați armura aceleiași gândiri”. [†] 4.1 Sau: „cu păcatele”. [†] 4.2 Lit.: „în trup”. [†] 4.4 Lit.: „nu participați”.

O viață nouă cu o gândire nouă

4¹ Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν[†] σαρκί, καὶ

[†] 3:18 ημας ^f35 A,C [64%] OC,TR,CP | υμας ^P72B [36%] RP,HF,NU | — Alef- [†] 3:18 δε ^f35 Alef-A,B,C [96%] RP,HF,OC,CP,NU | 1 τω [4%] TR | 1 εν ^P72 [†] 3:20 απεξεδεχετο ^f35 ^P72Alef-A,B,C [88%] RP,HF,OC,CP,NU | απαξ εδεχετο [11%] | απαξ εξεδεχετο TR | three other readings [†] 3:20 ολιγοι ^f35 C [87%] RP,HF,OC,TR,CP | ολιγοι ^P72Alef-A,B [12%] NU | ο λογος [1%] [†] 3:21 ο ^f35 A,B,C [84%] RP,HF,OC,TR,NU | ω [12%] CP | ου [1.5%] | — ^P72Alef- [2.5%] [†] 3:21 αντιτυπον νυν και ημας ^f35 [74%] RP,HF,OC(CP) | 123 υμας [2%] | 3412 C [8%] TR | 3 υμας 12 ^P72A,B [12%] NU | 3 υμας 21 Alef- (There are seven further variants that together garner 4%; ημας has about 85%.) [†] 3:22 του ^f35 ^P72A,C [99.4%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | — Alef-B [0.6%] [†] 4:1 υπερ ημων ^f35 A (88.4%) RP,HF,OC,TR,CP | 1 υμων (Alef-) (7.2%) | — ^P72B,C (4.4%) NU

ὕμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε (ὅτι ὁ παθὼν σαρκί[†] πέπνυται ἁμαρτίας)² εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι τοῦ[†] Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. ³ Ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν[†] ὁ παρεληλυθὼς χρόνος[†] τὸ θέλημα[†] τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι[†] — πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις[†] εἰδωλολατρίαις[†] — ⁴ ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες.⁵ οἱ ἀποδῶσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς⁶ (εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι).

Ῥάσкупάρeα τimpului

⁷ Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν· σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς

[†] 4:1 σαρκί f³⁵ P⁷²Alef-A,B,C [76%]
NU | εν 1 [24%] RP, HF, OC, TR, CP
(OC is in small print.) [†] 4:2 του
f³⁵ [22%] | — P⁷²Alef-A,B,C [78%]
RP, HF, OC, TR, CP, NU [†] 4:3 υμιν
f³⁵ Alef- (41.7%) HF, OC, CP | ημιν C
(47.1%) RP, TR | — P⁷²A,B (11.2%)
NU [†] 4:3 χρονος f³⁵ P⁷²Alef-A,B,C
[26%] NU | 1 του βιου [74%]
RP, HF, OC, TR, CP [†] 4:3 θελημα
f³⁵ [87%] RP, HF, OC, TR, CP |
βουλημα P⁷²Alef-A,B,C [13%]
NU [†] 4:3 κατεργασασθαι f³⁵ [89%]
RP, HF, OC, TR, CP | κατειργασασθε C^v
[3%] | κατειργασθαι P⁷²(Alef-)A,B
[6%] NU | three further variants [2%]
[†] 4:3 και αθεμιτοις *rell* | — [1%] CP
[†] 4:3 ειδωλολατραις f³⁵ Alef-A,C
[70%] OC, CP, NU | ειδωλολατρειαις B
[30%] RP, HF, TR

⁶ Căci pentru aceasta a și fost vestită Evanghelia și celor ce au murit,[†] pentru ca, după ce au fost judecați ca oameni în trup, *prin moarte*, să trăiască după Dumnezeu, prin Duhul, *prin înviere*.[†]

Ῥάσкупάρeα τimpului

⁷ Așadar, sfârșitul tuturor lucrurilor s-a apropiat. Fiți, deci, înțelepți și treji, gata de rugăciune. ⁸ Înainte de toate, să aveți o dragoste fierbinte unii pentru alții, pentru că dragostea acoperă o mulțime de păcate. ⁹ Fiți gazde bune unii pentru alții, fără plângeri, ¹⁰ slujiți-vă unii pe alții, fiecare după darul pe care l-a primit, ca niște buni administratori ai harului de multe feluri al lui Dumnezeu. ¹¹ Când vorbește cineva, să vorbească din

[†] 4.6 Lit.: „morților”. [†] 4.6 Prin moarte s-a primit judecata, ca oameni, dar dacă au fost mântuiți înainte de moarte, acum așteaptă învierea prin Duhul Sfânt. Vezi și 1Pet 3.18-20.

cuvintele lui Dumnezeu;[†] când slujește cineva, să slujească prin puterea lui Dumnezeu[†], ca în toate Dumnezeu să fie slăvit, prin Isus Hristos, a lui să fie slava și puterea în vecii vecilor. Amin!

Suferința după voia Domnului

¹² Preaiubiților, să nu vă mirați de focul încercării venite peste voi, ca de ceva ce s-a abătut pe neașteptate asupra voastră, ¹³ ci, bucurați-vă că sunteți părtași la patimile lui Hristos, așa încât să vă bucurați, fericiți, și la arătarea slavei lui. ¹⁴ Dacă sunteți batjocoriți pentru Numele lui Hristos, ferice de voi, fiindcă Duhul slavei și al lui Dumnezeu se odihnește peste voi.[†]

¹⁵ Nimeni din voi însă să nu sufere ca ucigaș, ori hoț, ori răufăcător, sau ca unul care se amestecă în treburile altora, ¹⁶ iar dacă suferă cineva pentru că este creștin, să nu îi fie rușine, ci să îl slăvească pe Dumnezeu pentru acest nume. ¹⁷ Căci a sosit timpul ca judecata

[†] 4.11 Lit.: „ca pe cuvintele lui Dumnezeu”, pentru că sunt cuvintele lui Dumnezeu. [†] 4.11 Lit.: „așa cum se face prin puterea primită de la Dumnezeu”.

[†] 4.14 Unele manuscrise adaugă: „acest nume este hulit de ei, iar de voi este slăvit”.

τὰς[†] προσευχάς. ⁸ Πρὸ πάντων δὲ[†] τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῇ ἔχοντες, ὅτι ἡ[†] ἀγάπη καλύπτει[†] πλήθος ἁμαρτιῶν. ⁹ φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν. [†] ¹⁰ ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτοῖς διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ. ¹¹ Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ. Εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ὡς[†] χορηγεῖ ὁ Θεός, ἵνα ἐν πάσιν δοξάζεται Θεὸς[†] διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν[†] ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας.[†] Ἀμήν.

Suferința după voia Domnului

¹² Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμόν[†] ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαινόντος, ¹³ ἀλλὰ καθὼς

[†] 4:7 τας f³⁵ [70%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷² Alef-A, B [30%] NU [†] 4:8 δε f³⁵ [98%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷² Alef-A, B [2%] NU [†] 4:8 η f³⁵ [49%] OC | — P⁷² Alef-A, B [51%] RP, HF, TR, CP, NU (OC is in small print.) [†] 4:8 καλυπτει f³⁵ A, B [60%] NU | καλυπει P⁷² Alef- [40%] RP, HF, OC, TR, CP [†] 4:9 γογγυσμων f³⁵ [83%] RP, HF, OC, TR, CP | γογγυσμου Alef-A, B [17%] NU | γογγυζμου P⁷² | one other variant [†] 4:10 αυτο rell | αὐτῶ [12%] [†] 4:11 ὡς f³⁵ [69%] RP, HF, OC, CP | ης P⁷² Alef-A, B [28%] TR, NU | — [3%] [†] 4:11 δοξάζεται Θεος f³⁵ [20%] | 1 ο 2 P⁷² Alef-A, B [73%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | ο 21 [6%] | three other readings (The lack of the article emphasizes the inherent quality of the noun.) [†] 4:11 ἐστὶν rell | — A [13%] [†] 4:11 αἰωνας f³⁵ P⁷² [27%] | 1 των αἰωνων Alef-A, B [73%] RP, HF, OC, TR, CP, NU (The reading of f³⁵ [K^x] is independent of K^x and has the earliest attestation.) [†] 4:12 πειρασμον rell | πειρασμων [4%] CP

κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῇτε ἀγαλλιώμενοι.
¹⁴ Εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης[†] καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπέπαιται.[†] Κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.[†] ¹⁵ Μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φρονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριοεπίσκοπος.^{•†} ¹⁶ εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξάζεται δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει[†] τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι ὁ [†]καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ. εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν,[†] τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ; ¹⁸ Καί, «Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς[†] ποῦ φανεῖται;» ¹⁹ Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς[†] πιστῷ

σă înceapă cu cei din casa lui Dumnezeu; iar dacă începe cu noi, atunci care va fi sfârșitul celor ce nu ascultă de Evanghelia lui Dumnezeu? ¹⁸ Și atunci, cum se spune:

dacă omul drept
 cu greu va fi mântuit,
 ce se va alege, atunci,
 de omul nelegiuit și păcătos?[†]

¹⁹ Din această cauză, cei ce suferă după voia lui Dumnezeu să-și încredințeze sufletele Creatorului cel credincios, și să continue cu stăruință în facerea binelui.

[†] 4:14 δοξης f³⁵ P⁷²B (75.7%) RP, HF, TR, CP, NU | 1 και δυναμεως (Alef-)A (24.3%) OC
[†] 4:14 αναπεπαιται f³⁵ [39%] CP | επαναπεπαιται A [6%] | επαναπεπαιται P⁷² [2%] | αναπαυεται Alef-B [52%] RP, HF, OC, TR, NU | αναπεμπεται [1%]
[†] 4:14 κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμας δοξάζεται f³⁵ [83%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B [17%] NU [†] 4:15 αλλοτριοεπισκοπος f³⁵ [89%] RP, HF, OC, TR, CP | αλλοτριος επισκοπος A [4%] | αλλοτριοις επισκοπος P⁷² | αλλοτριοεπισκοπος Alef-B [7%] NU [†] 4:16 μερει f³⁵ [88%] RP, HF, OC, TR, CP, ECM | ονοματι P⁷²Alef-A, B [11%] NU | conflation [1%] [†] 4:17 ο f³⁵ P⁷²B [80%] RP, HF, OC, TR, CP, NU, ECM | — Alef-A [20%] [†] 4:17 ημων rell | υμων Alef- [13%] [†] 4:18 ασεβης και αμαρτωλος f³⁵ B [87%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | 321 P⁷² [3%] | 12 ο 3 Alef-A [10%] [†] 4:19 ως f³⁵ [94%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B [6%] NU

[†] 4.18 Lit.: „cel nelegiuit și cel păcătos cum vor sta?”

Slujirea în comunitate

5¹Pe prezbiterii[†] voștri eu așa îi îndemn, ca unul care sunt și eu prezbiter împreună cu ei și martor al patimilor lui Hristos, precum și părtăș al slavei ce va fi arătată în viitor: ²păstoriți turma lui Dumnezeu care este dată în grija voastră, nu din obligație, ci de bunăvoie, așa cum vrea Dumnezeu! nu pentru un câștig strâmb, ci cu dăruire; ³nu ca și cum ați domni peste vreo moștenire, ci dându-vă exemple pentru turmă. ⁴Iar când se va arăta Mai-Marele păstorilor[†] veți primi cununa nepieritoare a gloriei.

Κτίστη, παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν[†] ἐν ἀγαθοποιᾷ.[†]

Slujirea comunității

5¹Πρεσβυτέρους τοὺς[†] ἐν ὑμῖν παρακαλῶ, ὁ [†]συνμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δοξῆς κοινωνός• ²ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες[†] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ[†] ἐκουσίως[†] μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως• ³μηδὲ[†] ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν, ἀλλὰ τυποὶ γινόμενοι[†] τοῦ ποιμνίου. ⁴Καὶ φανερωθέντος τοῦ Ἀρχιποιμένου κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

[†] **4:19** αὐτῶν f³⁵ P⁷²Alef-A [95%] RP, HF, OC, CP, NU | εαυτῶν [5%] TR | — B (Four of TRs five percent actually have εαυτῶν ψυχας.)
[†] **4:19** ἀγαθοποιᾷ rell | ἀγαθοποιῶν P⁷²A [13%] | one other reading
[†] **5:1** τοὺς f³⁵ [78%] RP, HF, OC, TR, CP | οὖν 1 Alef- [17%] | οὖν P⁷²A, B [4%] NU | — [1%] [†] **5:1** ο f³⁵ P⁷²Alef-A, B [89%] RP, HF, OC, TR, NU | ὡς [11%] CP | two other readings
[†] **5:2** ἐπισκοποῦντες f³⁵ P⁷²A (99.2%) RP, HF, OC, TR, CP[NU] ECM | — Alef-B (0.8%) [†] **5:2** ἀλλ f³⁵ A [97%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | ἀλλὰ P⁷²Alef-B [3%] ECM [†] **5:2** ἐκουσίως f³⁵ B [86%] RP, HF, OC, TR, CP | 1 κατὰ Θεον P⁷²Alef-A [14%] NU [†] **5:3** μηδὲ f³⁵ P⁷² [49%] RP, HF, CP | μηδ Alef-A [50%] OC, TR, NU (B omits v. 3; two other readings.) [†] **5:3** γινόμενοι rell | γενομενοι [20%]

[†] **5.1** Lit.: „prezbiterii”. [†] **5.4** Lit.: „Arhi-păstorul”, „Păstorul cel Mare”, „Șeful Păstor”.

Podoaba smereniei

⁵ Ὁμοίως,[†] νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. Πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι,[†] τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκοιμβώσασθε, ὅτι «Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοὺς δὲ δίδωσιν χάριν.» ⁶ Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ[†] ἐν καιρῷ.[†] ⁷ πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες[†] ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει[†] ὑπερ[†] ὑμῶν.

Paza împotriva răului

⁸ Νήψατε, γρηγορήσατε• ὅτι[†] ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς

[†] **5:5** ομοίως **f**³⁵ P⁷²A,B [74%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 1 δε Alef- [1%] | 1 οι [5%] | 1 δε και [1%] | 1 δε οι [7%] | 1 και οι [5%] | 1 δε και οι [7%] | one other reading [†] **5:5** υποτασσόμενοι **f**³⁵ (94%) RP,HF,OC,TR,CP | υποταγωμεν (1.4%) | — (P⁷²)Alef-A,B (4.2%) NU | two other readings [†] **5:5** o **f**³⁵ Alef-A [99%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | — P⁷²B [1%] [†] **5:6** υμας υψωση **f**³⁵ P⁷²Alef-A,B [79%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 21 [4%] | 1 υψωσει [14%] | υψωσει 1 [3%] [†] **5:6** καιρω **f**³⁵ P⁷²Alef-B [85%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 1 επισκοπης A [14%] | 1 εν τω μελλοντι αιωνι [1%] [†] **5:7** επιρριψαντες **f**³⁵ [93%] RP,HF,OC,TR,CP | επιρριψαντες Alef-A,B [4%] NU | απορριψαντες P⁷² | επιρριψατε [3%] [†] **5:7** μελει *rell* | μελλει [20%] [†] **5:7** υπερ **f**³⁵ [35%] | περι P⁷²Alef-A,B [65%] RP,HF,OC,TR,CP,NU (God does the caring for them, in their place.) [†] **5:8** οτι **f**³⁵ P⁷² [50%] TR | — Alef-A,B [50%] RP,HF,OC,CP,NU

Podoaba smereniei

⁵ La fel și voi, tinerilor, supuneți-vă celor mai în vârstă,[†] și toți, unii față de alții, să vă îmbrăcați cu smerenie fiindcă:

Dumnezeu stă împotriva celor mândri, dar celor smeriți le dă har.

⁶ Smeriți-vă, dar, sub mâna tare a lui Dumnezeu, pentru ca, la vremea potrivită a lucrării sale, El să vă înalțe. ⁷ Puneți-vă toate grijurile voastre în brațul lui, fiindcă El însuși se îngrijește de voi.

Paza împotriva răului

⁸ Fiți treji la minte și vegheați! Vrajmașul vostru, Diavolul, vă dă târcoale ca un leu care rage și caută pe cine să înghită, ⁹ dar voi să vă împotriviți lui, puternici în credință, știind că și frații voștri din lumea întreagă trec prin aceleași suferințe.

[†] **5.5** Sau: „prezbiterilor”.

λέων ὠρνόμενος, περιέρχεται.[†]
 ζητῶν τίνα[†] καταπιεῖν.[†] ⁹ ὃ
 ἀντίστυτε, στερεοὶ τῇ πίστει,
 εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων
 τῇ ἐν[†] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
 ἐπιτελεῖσθαι.[†]

Binecuvântare

¹⁰ Iar Dumnezeuul oricărui har, care v-a chemat la gloria lui veșnică în Hristos Isus, după ce veți fi pățimit puțin timp vă va desăvârși, vă va întări, vă va da putere, vă va face de imposibil de clintit. ¹¹ A lui să fie stăpânirea în veci! Amin!

Binecuvântare

¹⁰ Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς[†] εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,[†] ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι[†] ὑμᾶς[†]—στηριξαί.[†] σθενῶσαι,[†] θεμελιῶσαι.[†] ¹¹ Αὐτῷ

† 5:8 περιέρχεται f³⁵ [24%] | περιπατεῖ P⁷²Alef-A,B [76%]
 RP,HF,OC,TR,CP,NU (The lion isn't
 ambling aimlessly; he is circling
 the prey, looking for an opening.)
 † 5:8 τίνα f³⁵ P⁷²Alef-A [99%]
 RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | — B
 [1%] † 5:8 καταπιεῖν f³⁵ (Alef-)B
 [53%] CP,NU | καταπιεῖ [25%] | καταπιη
 P⁷²A [22%] RP,HF,OC,TR † 5:9 ἐν
 f³⁵ A [99.4%] RP,HF,OC,TR,CP,ECM
 | 1 τῷ P⁷²(Alef-)B [0.6%] [NU]
 † 5:9 ἐπιτελεῖσθαι *rell* | ἐπιτελεῖσθε
 Alef-A,B [12%] | ἐπιτελεῖται P⁷²
 † 5:10 ὑμᾶς f³⁵ P⁷²Alef-A,B [92%]
 RP,HF,OC,CP,NU | ἡμᾶς [8%]
 TR † 5:10 ἰησοῦ f³⁵ P⁷²A [97%]
 RP,HF,OC,TR,CP[NU] | — Alef-(B)
 [3%] ECM † 5:10 καταρτίσαι f³⁵
 [88%] RP,HF,TR,CP | καταρτίσει
 P⁷²Alef-A,B [12%] OC,NU | two other
 readings † 5:10 ὑμᾶς f³⁵ [88%]
 RP,HF,OC,TR,CP | — P⁷²Alef-A,B
 [12%] NU † 5:10 στηριξαί f³⁵
 [33%] TR,CP | στηριξεῖ P⁷²Alef-A,B
 [66%] RP,HF,OC,NU | στηριξοί
 [1%] (Future indicative or aorist
 optative?) † 5:10 σθενῶσαι f³⁵ [30%]
 TR,CP | σθενῶσει Alef-A,B [66%]
 RP,HF,OC,NU | σθενῶσοι [1%] | — P⁷²
 [3%] | one other variant

ἡ, δόξα καὶ τὸ κράτος[†] εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.[†] Ἀμήν.

Salutări finale

¹² Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς ἣν ἐστήκατε.[†] ¹³ Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος, ὁ υἱός μου. ¹⁴ Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.

Εἰρήνη ὑμῖν, πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.[†] Ἀμήν.^{†,†}

Salutări finale

¹² V-am scris pe scurt prin Silvan, fratele credincios - așa cum îl prezint eu celorlalți, încurajându-vă și mărturisind că acesta este adevăratul har al lui Dumnezeu și să stați tari în el. ¹³ Vă salută de aici din „Babilon”[†] – Biserica aleasă împreună cu voi – precum și Marcu, fiul meu. ¹⁴ Salutați-vă unii pe alții cu sărutarea iubirii creștine. Pace vouă, tuturor celor care sunteți în Hristos! Amin.

[†] 5:11 η δοξα και το κρατος f³⁵ Alef- (59.6%) RP, HF, OC, TR, CP | 125 (31.3%) | 45312 (7%) | το (-το P⁷²) κρατος P⁷²A, B (0.8%) NU (Three other readings; the evidence for η δοξα is massive.)

[†] 5:11 των αιωνων f³⁵ Alef-A [91%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²B [9%] NU

[†] 5:12 εστηκατε f³⁵ [92%] RP, HF, OC, TR, CP | στητε P⁷²Alef-A, B [8%] NU | two other readings

[†] 5:14 ιησου f³⁵ Alef- [95%] RP, HF, OC, TR, CP | — A, B [5%] NU

[†] 5:14 αμην f³⁵ Alef- [97%] RP, HF, OC, TR, CP | — A, B [3%] NU (P⁷² omits the whole last sentence.)

[†] 5:14 The citation of f³⁵ is based on forty-three MSS—18, 35, 141, 149, 201, 204, 328, 386, 394, 432, 604, 664, 757, 824, 928, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1754, 1761, 1768, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2221, 2352, 2431, 2466, 2554, 2587, 2626 and 2723—all of which I collated myself. 1865, 2554 and 2723 are very pure representatives of f³⁵ in 1 Peter, with not a single variant, as were the exemplars of 35 and 824. For 1865, 2554 and 2723 to have no variants after all the centuries of transmission is surely an eloquent demonstration of the faithfulness and accuracy of that transmission.

[†] 5.13 Babilon era un nume simbolic pentru Roma.

